

**DIVERSITÉ ET IDENTITÉ
CULTURELLE
EN EUROPE**

TOME 16/2

Publicație semestrială editată de:
Asociația Dice
Muzeul Național al Literaturii Române (MNLR)

Rédacteur en chef:
Prof. univ. dr. Petre Gheorghe Bârlea, U.O.C.

Colegiul de redacție:
Acad. Baudouin Decharneux, membre de l'Académie Royale de Belgique
Prof. univ. dr. Libuše Valentová, Universitatea „Carol al IV-lea”
Praga, Republica Cehă
Prof. univ. dr. Ioan Cristescu, Director - Muzeul Național al
Literaturii Române
Prof. univ. dr. Lucian Chișu, Institutul „George Călinescu” al
Academiei Române
Conf. univ. dr. Roxana-Magdalena Bârlea, Academia de Studii
Economice, București; Université de Provence Aix-Marseille
Conf. univ. dr. Alice Toma, Universitatea din București;
Université Libre de Bruxelles – Université d'Europe
Prof. univ. dr. Cécile Vilvandre de Sousa, Universidad „Castilla-
La Mancha”, Ciudad Real, Spania
Prof. univ. dr. Emmanuelle Danblon, Université Libre de
Bruxelles – Université d'Europe
Prof. univ. dr. Maria Teresa Zanola, Università Cattolica del Sacro
Cuore Milano, Italia – Secrétaire Générale de REALITER

Secretariat de redacție:
Constantin-Georgel Stoica
Oana Voichici

Tehnoredactare și design:
Constantin-Georgel Stoica

Adresa redacției:
Calea Griviței, nr. 64-66, București, Cod poștal: 10734.
<http://www.diversite.eu>

**DIVERSITÉ ET IDENTITÉ
CULTURELLE EN EUROPE**

**DIVERSITATE ȘI IDENTITATE
CULTURALĂ ÎN EUROPA**

TOME 16/2



București, 2019

Scientific Board:

ANGELESCU, Silviu, Universitatea din București, Departamentul de Studii Culturale, Prof. univ. dr.
BUNACIU, Otniel Ioan, Universitatea din București, Decan, Prof. univ. dr.
BUSUIOC, Monica, Institutul de Lingvistică București, Cercetător st. pr.
CHIRCU, Adrian, Universitatea Babeș-Bolyai Cluj-Napoca, Departamentul de Limba Română și Lingvistică Generală, Lector univ. dr.
CHIVU, Gheorghe, Universitatea din București, Academia Română, Prof. univ. dr., Membru corespondent al Academiei Române
CODLEANU, Mioara, Universitatea „Ovidius” Constanța, Conf. univ. dr.
CONSTANTINESCU, Mihaela, Universitatea din București, Departamentul de Studii Culturale-Director, Prof. univ. dr.
COSTA, Ioana, Universitatea din București, Facultatea de Limbi Străine, Departamentul de Limbi Clasice, Prof. univ. dr., Cercetător st. pr.
COȘEREANU, Valentin, Centrul Național de Studii „Mihai Eminescu” Ipotești, Dr. Cercetător st. pr.
DANCA, Wilhelm, Universitatea din București, Academia Română, Facultatea de Teologie Catolică, Prof. univ. dr., Decan, Membru corespondent al Academiei Române.
DASCĂLU, Crișu, Academia Română, Filiala „Titu Maiorescu” Timișoara, Prof. univ. dr., Director.
DINU, Mihai, Universitatea din București, Facultatea de Litere, Prof. univ. dr.
DULCIU, Dan, Societatea „Mihai Eminescu” București, Traducător, Curator.
FLOREA, Silvia, Universitatea „Lucian Blaga” Sibiu, Departamentul de Limbi Moderne, Conf. univ. dr.
GAFTON, Alexandru, Universitatea „Al. I. Cuza” Iași, Prof. univ. dr.
INKOVA, Olga, Université de Genève, Département de Langues Méditerranéennes, Slaves et Orientales, Prof. univ. dr., Directeur.
ISPAS, Sabina, Institutul de Etnografie și Folclor București, Academia Română, Director, Membru al Academiei Române.
LOÎC, Nicolas, Université Libre de Bruxelles, GRAL-Dr., Cercetător.
MANZOTTI, Emilio, Université de Genève, Département de Langues Romanes, Prof. univ. dr., Directeur.
MITU, Mihaela, Universitatea din Pitești, Conf. univ. dr.
MOROIANU, Cristian, Universitatea din București, Facultatea de Litere, Conf. univ. dr., Prodecan.
NAȘINEC, Jiri, Universitatea „Carol IV” Praga, Departamentul Antropologie și Studii Culturale, Prof. univ. dr.
NĂDRAG, Lavinia, Universitatea „Ovidius” Constanța, Departamentul de Limbi Moderne, Prof. univ. dr., Director.
NICOLAE, Florentina, Universitatea „Ovidius” Constanța, Conf. univ. dr.
PANEA, Nicolae, Universitatea din Craiova, Decan, Prof., univ. dr.
PETRESCU, Victor, Redactor revista „Litere”, Dr.
RESTOUEIX, Jean-Philippe, Consiliul European, Bruxelles, Șef secție, TODI, Aida-Universitatea „Ovidius” Constanța, Conf. univ. dr.
TOMESCU, Emilia Domnița, Institutul de Lingvistică București, Universitatea „Petrol și Gaze” din Ploiești, Cercetător st. pr., Prof. univ. dr.
VASILOIU, Ioana, Muzeul Național al Literaturii Române, București, Cercetător.

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

**Diversité et Identité Culturelle en Europe/Diversitate și
Identitate Culturală în Europa / Editor: Petre Gheorghe Bârlea**

ISSN: 2067 - 0931

An XVI, nr. 2 – București: Editura Muzeul Literaturii Române - 2019.

188 p.

008 (4+498) (063)

SOMMAIRE

FONDEMENTS

Alexandru GAFTON

Bilingualism – to term through concept / 7

Gheorghe CHIVU

The Transylvanian School – a new assessment / 47

Petre Gheorghe BÂRLEA

The concept of “Latinitas”. A diachronic approach / 57

CONFLUENCES

Lucian CHIȘU

*Fănuș Neagu - **Addenda** to the volumes published between
1959 and 1962 / 69*

Sébastien CHONAVEY

*La création du lien matrimonial dans Raoul de Cambrai. Le
cas de Bernier et Béatrice / 85*

Maria-Elena MUSCAN

Der Weg zur Literatur führt über die Grammatik / 107

CONVERGENCES ET DIVERGENCES IDENTITAIRES

Mioara CODLEANU

La gestion des marqueurs identitaires entre le transfert et le blocage / 119

Nicolas SOLONAKIS

Vers une théorie synthétique de l'émergence du capitalisme et du développement économique de l'Europe : L'apport de Fernand Braudel / 133

Cecilia VÂRLAN

*Identität und Alterität im Roman **Europolis** von Jean Bart / 153*

Yusuke SUMI

Japan described in a 1755 Latin geographic treatise. Issues of translation and interpretation / 167

ÉVÉNEMENTS

Liliana ȚUROIU

Une initiative coulée dans le bronze – La première statue de la Reine Marie de Roumanie érigée à l'étranger / 175

FONDEMENTS

BILINGUALISM – TO TERM THROUGH CONCEPT

Alexandru GAFTON
Universitatea „Al. I. Cuza” Iași
algafton@gmail.com

Abstract:

Human beings perceive reality in a sensorial manner; they become aware of it, analyse and reflect it rationally and intellectually, and then express it through language. Due to the repetitive occurrence of these processes, having reached a certain threshold of experience, humans may weave various ways to designation, often passing through stages briefly and intuitively – or even short-circuiting them in a glossocentric manner. This generates words in which past sensorial experiences and mental processes built on previous (sensorial, mental, linguistic) experiences entail the present ones.

Keywords: Bilingualism, conceptualisation, dynamics of the living.

**THE TRANSYLVANIAN SCHOOL
– A NEW ASSESSMENT –**

Gheorghe CHIVU
Academia Română
gheorghe.chivu@gmail.com

Abstract:

A recently published anthology, dedicated to the Transylvanian School, allows for a new assessment of the role the well-known cultural, political and linguistic movement played in the creation process of Romanian modern culture. The chrestomathy also offers the possibility of a documented correlation between the ideas formulated by the Transylvanian Latinists and the principles which Ion Heliade Rădulescu included in the programme of implementation of unique supradialectal norms in literary Romanian writing of the 19th century.

Keywords:

The Transylvanian School, modern literary Romanian language, etymological spelling, literary vocabulary, diachronic perspective, Ion Heliade Rădulescu.

THE CONCEPT OF “LATINITAS”. A DIACHRONIC APPROACH

Petre Gheorghe BÂRLEA
Universitatea „Ovidius Constanța
gbarlea@yahoo.fr

Abstract:

Today, we find it strange to read in history treaties that “The Romans fought wars against the Latins”, as, in the paradigm of our general knowledge, the two entities are one and the same. In reality, the concept of “Latinity” overlapped the concept of “Romanness” only later in history and only partially. Each of the two terms gained different meanings across history and their intersection took on complex forms marked by different manifestation perspectives: geographic-historic; political-military; legal-administrative; linguistic-stylistic; identity-cultural and anthropologic. In the following pages, we propose the creation of an inventory of these perspectives, which are definitory for the concept of “Latinity”.

Keywords:

Latinity, Romanness, linguistic determinations, socio-cultural determinations.

CONFLUENCES

FĂNUȘ NEAGU - *ADDENDA TO THE VOLUMES PUBLISHED BETWEEN 1959 AND 1962*¹

Lucian CHIȘU

Institutul „G. Călinescu” al Academiei Române

lucianchisu@gmail.com

Abstract:

As it is well known, Fănuș Neagu published between 1959 and 1962 three volumes of sketches, short stories and tales (*Ningea în Bărăgan*, *Somnul de la amiază* and *Dincolo de nisipuri*). The three books have been generally well received, and although almost every chronicle included a fair quantity of criticism, they acknowledged the author's "robust" talent, his ability to build strong narrative conflicts, and his particular style, which was to become unmistakable. Some pieces of his storytelling failed to be totally adequate to the reality of that time (socialist realism) and exhibited a certain attachment to the past, visible in his passion for evoking human relationships within the Romanian village before the Liberation (from the fascist occupation). Therefore, the "reception" of the artistic message, the chronicles, reviews, or critical studies that have been dedicated to the literature in these first volumes should be regarded with a certain circumspection, which should also be applied when considering the obvious adherence to the ideology of the moment in some of his narrative works which were mostly praised. We should agree to the fact that those were times when writers were forced to adapt to, be it out of conviction, or opportunism, or with the wish of acceding to privileged positions. Without abiding completely to the party guidelines, Fănuș Neagu witnessed the

¹ This work was made in connection with the Project Romanian Literary Patrimony Preservation and Valorization by using Intelligent Digital Solutions for Extracting and Systematization of Knowledge (INTELLIT). PN-III-P1-1.2-PCCDI-2017 -0821/Nr 54 PCCDI/2018.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

bleakest phase of the communist experiment in our country by writing... in a different manner. The sketches and short stories he wrote in this early period of his life revealed how his memories and his consciousness were able to fill an empty page with grotesque images and situations, at the high time of the communist sleep of reason. Since many of the events that intersected the writer's biography have not been interconnected with the critical reception of the three volumes, they will be inventoried in an Addenda to the critical reception.

Keywords:

Literature, prose text, socialist realism, debate, ethics, Fănuș Neagu.

LA CRÉATION DU LIEN MATRIMONIAL DANS RAOUL DE CAMBRAI. LE CAS DE BERNIER ET BÉATRICE

Sébastien CHONAVEY
Université Libre de Bruxelles
s.chonavey@gmail.com

Abstract:

*THE CREATION OF THE MATRIMONIAL LINK IN RAOUL DE
CAMBRAI. THE CASE OF BERNIER AND BEATRICE*

Within the framework offered to us by Professor Craig Baker during his seminar of French medieval texts, this article attempts to tackle and confront the song of Raoul de Cambrai with the theme of marriage by focusing on the question of its formation, from the time of the events supposed to be related by the song (end of the Frankish period, towards IX^e century) to the period of its composition (the middle of feudal times, around the twelfth century). This study, which includes an introduction (I) and a conclusion (III), therefore focuses on the analysis of what specialists call « the formation » of the matrimony link (II). More specifically, after studying the developments proposed in the text of the song on the construction of this link between Bernier and Beatrice (A), the article strives to understand how it developed between the ninth and the end. of the twelfth century (B) in order to be able to appreciate the specificity of the work in its time and to establish the extent to which it could influence the presentation made by the narrative of the previous events (C).

Keywords:

Mariage, Raoul de Cambrai, formation, matrimony link, love, family, Bernier, Béatrice.

Résumé:

Profitant du cadre de travail qui nous a été offert par Monsieur le Professeur Craig Baker lors de son séminaire d'explication de textes français du Moyen-Âge, le présent article se propose d'aborder, puis de confronter à la chanson de *Raoul de Cambrai* la thématique du mariage en se concentrant sur la question de la formation

Diversité et Identité Culturelle en Europe

de celui-ci, et ce, dans une époque qui va des événements censés être relatés par la chanson (fin de la période franque, vers le IX^e siècle) au moment de sa composition (le milieu des temps féodaux, vers le XII^e siècle). Cette étude, comportant une introduction (I) et une conclusion (III), porte donc sur l'analyse de ce que les spécialistes appellent « la formation » du lien matrimonial (II). Plus spécifiquement, après avoir étudié les développements que propose le texte de la chanson sur la formation de ce lien entre Bernier et Béatrice (A), l'article tâche de comprendre la manière dont celui-ci s'établit entre le IX^e et la fin du XII^e siècle (B) afin de pouvoir apprécier la spécificité de l'œuvre dans son époque et d'établir dans quelle mesure cette dernière a pu influencer la présentation effectuée par le récit des faits antérieurs (C).

Mots-clé:

Mariage, Raoul de Cambrai, formation, lien matrimonial, amour, famille, Bernier, Béatrice.

DER WEG ZUR LITERATUR FÜHRT ÜBER DIE GRAMMATIK

Maria-Elena MUSCAN
Ovidius Universität Constanta, Rumänien
muscan.maria.elena@univ-ovidius.ro

Abstract:

Reading original texts can be a very difficult endeavor for students of modern languages. Courses in literature or linguistics often come short due to poor reading and comprehensive skills of the students. This paper presents a new approach to reading techniques using a simple grammar analysis of texts. It aims to show how two apparently different fields of study can converge in order to simplify understanding, to enhance creativity of expression and augment academic communication.

Keywords:

Strategies for text analysis, text linguistics, text comprehension strategies.

CONVERGENCES ET DIVERGENCES IDENTITAIRES

LA GESTION DES MARQUEURS IDENTITAIRES ENTRE LE TRANSFERT ET LE BLOCAGE

Mioara CODLEANU
Universitatea „Ovidius” Constanța
micodleanu@gmail.com

Abstract:

Managing identity markers between transfer and barriers

The aim of this article is to address the problems of transferring socio-cultural information, by translation, from the source language to the target language. After highlighting the important role of the process of identifying this type of information carried by various elements of the text, we will examine the effects of the strategies adopted by translators regarding the management of these elements carrying specific information. Using examples from published bilingual texts (Romanian-French/ French - Romanian), we would like to underline their tendency to generate translation errors. The article also aims to identify the various types of barriers created by the high level of specificity of the socio-cultural information carried, barriers which can result in altering both the source text information and the resulting translated text.

Keywords:

Identity markers, intercultural transfer, translation strategies, conceptual barrier, translation errors.

Rezumat :

În acest articol, ne propunem să amintim dificultățile de transfer, prin traducere, a informației de natură socioculturală, din limba sursă în limba țintă. După evidențierea importanței operațiunii de identificare a acestui tip de informație vehiculată de diverse elemente textuale, vom examina efectele strategiilor adoptate de traducători în ceea ce privește gestionarea acestor elemente purtătoare de

informație specifică. Servindu-ne de exemple extrase din texte bilingve (domeniul român-francez/francez-român) publicate, dorim să reliefăm capacitatea lor de a genera greșeli traductive. Articolul urmărește, în același timp, să identifice diferite tipuri de blocaje create de gradul înalt de specificitate a informației socioculturale vehiculate, blocaje care pot duce la deformarea atât a informației din textul-sursă, cât și a textului rezultat din traducere.

Cuvinte-cheie:

Marcaje identitare, transfer intercultural, strategii traductive, blocaj conceptual, greșeli de traducere.

Résumé :

Dans le présent article nous nous proposons de rappeler les difficultés du transfert, lors de la traduction, de l'information de nature socioculturelle contenue dans le texte source, vers le texte cible. Après la mention de l'importance de l'identification de ce type d'information véhiculée par divers éléments textuels, nous allons examiner les effets des stratégies abordées par divers traducteurs en ce qui concerne la gestion de ces éléments porteurs d'information spécifique. En nous appuyant sur des exemples tirés de textes bilingues (français-roumains et roumains-français) publiés, nous nous proposons de marquer leur forte capacité de générer des fautes de traduction. L'article vise aussi la mise en évidence des différents types de blocages venant du haut degré de spécificité de l'information socioculturelle, blocages capables à déformer en même temps l'information source et le texte cible.

Mots-clés :

Marqueurs identitaires, transfert interculturel, stratégies traductives, blocage conceptuel, fautes traductives.

VERS UNE THEORIE SYNTHETIQUE DE L'EMERGENCE DU CAPITALISME ET DU DEVELOPPEMENT ECONOMIQUE DE L'EUROPE : L'APPORT DE FERNAND BRAUDEL

Nicolas SOLONAKIS
Institut Ausonius – Université Bordeaux-Montaigne
n.solonakis@gmail.com

Abstract:

This paper attempts at examining the compatibility of Fernand Braudel's theory of capitalism and European economic growth to preexisting theories (Marx, Sombart, Polanyi ,...) in order to understand the extent to which these theories might be combined for building a 'synthetic' theory of capitalism. The ultimate goal would be to develop a testable, multi-factorial theory of historical change in social and economic history, of which the confrontation of concepts and frameworks is only a prerequisite.

Keywords:

Capitalisme, Braudel, marché(s), économie.

IDENTITÄT UND ALTERITÄT IM ROMAN *EUROPOLIS* VON JEAN BART

Cecilia VÂRLAN
Universitatea „Ovidius” Constanța
varlan_c@yahoo.com

Abstract:

The present paper discusses the issues of identity and alterity (or otherness) in the novel *Europolis*, published in 1933 by the Romanian author Jean Bart, which represents a social fresco of Sulina, a Danube port city with about 5000 inhabitants of many nationalities at the time. The starting point is the question of how identity is generated within the narrative progression of the novel. Images of identity/alterity that emerge in the course of the plot are being examined, focusing on the mechanisms of dependence of one's identity on others and the key motifs of differentiation between the self and the other.

Keywords:

Identity, alterity (or otherness), *Europolis*, Jean Bart.

JAPAN DESCRIBED IN A 1755 LATIN GEOGRAPHIC TREATISE. ISSUES OF TRANSLATION AND INTERPRETATION

Yusuke SUMI

Kobe City University of Foreign Studies, Japan
anachoret.es.ou.o@gmail.com

Abstract:

The book entitled *Geographica globi terraquei synopsis, a multis praefertim quod Hungariam attinet, erroneis, qui in Celeberrimo alias Geographo Hübnero, aliisque circumferuntur, expurgata, in qua omnium mundi Regionum, et locorum situs pro Mapparum Geographicarum usu exactissime describuntur* has the following editorial data: Tyrnaviae¹, Typis Academicis, Societ. Jesu, anno MDCCLV), 353 pages and an index of 41 pages.

What is of particular interest to us is the part that mentions Japan. The references to Japan are to be found, of course, in *Pars tertia Asia*. It starts with *cap. I De Asia in genere* (about Asia, in general), *cap. II. De Imperio Turcico*, *cap. III. De Imperio Persico*, *cap. IV. De India*, *cap. V. De Tartaria Magna*, *cap. V. De China*, and *cap. VII. De insulis Asiaticis*.

Keywords:

The book, Latin language, Japan, geographic names, proper names.

¹ Trnava, the old Slovak city located about 47 km from Bratislava, was a powerful Roman-Catholic centre, an archiepiscopal residence from 1541 to 1820, also known as *Parva Roma* "Little Rome". In 1561, the humanist of Romanian descent Nicolaus Olahus, the archbishop of Trnava, invited a group of Jesuit monks, known for their intellectual preoccupations, to develop education of all levels in the area. They first founded a theological seminary, which later became the famous Jesuit University of Trnava (1635-1777), where one of the most active printing centres in the entire (then Hungarian) kingdom functioned. The geography treatise discussed here appeared in the most favourable period of the editorial-printing service of the well-known academic centre, during about the same years as the extensive treatise of Christian morals *Medulla Theologiae Moralis*, Tyrnaviae, Typ. Acad., 1753.

ÉVÉNEMENTS

UNE INITIATIVE COULÉE DANS LE BRONZE – LA PREMIÈRE STATUE DE LA REINE MARIE DE ROUMANIE ÉRIGÉE À L'ÉTRANGER

Liliana ȚUROIU
ICR Bruxelles
liliana.turoiu@gmail.com

Abstract:

The centenary of the Great Union of Romanians was the keystone of the 2018 cultural diplomacy programme of the Romanian Cultural Institute (RCI). The one hundred years that passed since the unification of Romania were an opportunity to draw attention to the values of national culture. Furthermore, 2018 was the European Year of Cultural Heritage, an opportunity to recall how great the need for an inclusive Europe is, a Europe for which heritage is the guarantor of the common identity.

The RCI's cultural diplomacy strategy for 2018 was, from this point of view, a success. And the inauguration of the statue of Queen Marie at Ashburn, in Great Britain, was undoubtedly the most important moment of the entire series of events dedicated to the Centenary of Modern Romania.

Key words:

Cultural heritage, Queen Marie of Romania, statue, Ashford.

Resumé :

Le centenaire de la Grande Union des Roumains fut la clé de voûte du programme de diplomatie culturelle déroulé en 2018 par l'Institut Culturel Roumain (ICR). Les cent ans écoulés depuis l'unification de la Roumanie furent l'occasion d'attirer l'attention sur les valeurs de la culture nationale. Par ailleurs, 2018 a été l'Année Européenne du Patrimoine Culturel, une occasion de rappeler combien

Diversité et Identité Culturelle en Europe

nécessaire est une Europe inclusive, une Europe pour laquelle le patrimoine est le garant de l'identité commune.

La stratégie en matière de diplomatie culturelle de l'ICR pour l'année 2018 fut, de ce point de vue, un succès. Et l'inauguration de la statue de la Reine Marie à Ashford, en Grande Bretagne, fut sans aucun doute le moment le plus important de toute la série d'évènements consacrés au Centenaire de la Roumanie Moderne.

Mots-clé :

Patrimoine culturel, la Reine Marie de Roumanie, statue, Ashford.